

Erich Kästner:

Ismered a hont, hol ágyú virul?

Ismered a hont, hol ágyú virul?
Nem ismered? Ráismersz nemsokára.
A cégvezető büszke, hősi úr,
mert ott a hivatal is mind kaszárnya.

Ott nyakkendő alatt altiszti gomb nő.
És láthatatlan sisak a divat.
Arcok még vannak ott, de nincs sehol fő.
Ágybabujnak, de szaporodni csak.

Ha főnököd ott akar valamit
— s a dolga ez! — először is az ész
vigyázzba áll, másodszor is lapít.
Görbüljön a gerinced! Jobbra nézz!

Sarkantyúkkal jön világra a gyermek,
vontesövü koponyával születik.
Civilek ott világra nem jöhetnek,
Ki száját tartja, előléptetik.

Ismered a hont? Mért nem boldog ő?
Hisz boldogítóan lehetne boldog!
Van termőföld ott, szén, acél, erő,
és szorgalom és más efféle dolgok.

Sőt olykor szellem s jóság is akad,
s a hősi lélek, ritkán bár, de szárnyal.
Titkon gyerekek ott a férfiak,
és játszanának — ólomkatonával.

A szabadság ott zöld marad s lehull,
s akármit építenek — az kaszárnya.
Ismered a hont, hol ágyú virul?
Nem ismered? Ráismersz nemsokára.

(1927)

EÖRSI ISTVÁN fordítása